

Рецензии

Рецензия

УДК 811.161.1.28

DOI 10.17223/18137083/80/26

О «Фразеологическом словаре русских говоров Тюменской области»

Рецензия на книгу:

**Багирова Е. П., Белякова С. М. Фразеологический словарь
русских говоров Тюменской области. Тюмень, 2020. 356 с.**

Ирина Арнольдовна Кобелева

Сыктывкарский государственный университет
имени Питирима Сорокина
Сыктывкар, Россия
kobir@list.ru, <https://orcid.org/0000-0002-8715-1471>

Аннотация

Материал рецензируемого «Фразеологического словаря русских говоров Тюменской области» рассмотрен с точки зрения его лексикографической разработки (внимание уделено прежде всего микроструктуре словаря). Каждый из девяти параметров, предложенных авторами для описания тюменской фразеологии, прокомментирован. Отмечено, что в подавляющем большинстве случаев эти параметры представлены вполне системно и соответствуют тем принципам, которые провозглашены во вводной части словаря. Однако по отношению к некоторым фактам сделаны критические замечания и высказаны предложения, которые могут быть полезны при возможном переиздании данного словарного произведения.

Ключевые слова

диалектная фразеология, лексикография, фразеография, словарь, словарная статья

Для цитирования

Кобелева И. А. О «Фразеологическом словаре русских говоров Тюменской области». Рецензия на книгу: Багирова Е. П., Белякова С. М. Фразеологический словарь русских говоров Тюменской области. Тюмень, 2020. 356 с. // Сибирский филологический журнал. 2022. № 3. С. 339–343. DOI 10.17223/18137083/80/26

© Кобелева И. А., рец., 2022

ISSN 1813-7083
Сибирский филологический журнал. 2022. № 3. С. 339–343
Siberian Journal of Philology, 2022, no. 3, pp. 339–343

Phraseological dictionary of Russian dialects of the Tyumen region

A book review:

Bagirova E. P., Belyakova S. M. Frazеologicheskiy slovar' russkikh govorov Tyumenskoy oblasti [Phraseological dictionary of Russian dialects of the Tyumen region]. Tyumen, 2020, 356 p.

Irina A. Kobeleva

Syktvykar State University named after Pitirim Sorokin
Syktvykar, Russian Federation
kobir@list.ru, <https://orcid.org/0000-0002-8715-1471>

Abstract

Phraseological Dictionary of Russian dialects of the Tyumen region was prepared by E. P. Bagirova and S. M. Belyakova and published in 2020 by Tyumen State University. The dictionary covers the phraseological spectrum of dialects of all districts of the Tyumen region, including almost 2,400 phrases recorded in the second half of the 20th – early 21st centuries. The material collected reflects a broad understanding of phraseology, with phraseological units, ritual terminology, proverbs, riddles, omens, and well-wishes presented in the dictionary. This paper considers the phraseological material of the dictionary from the point of view of its lexicographic development, with the main attention paid to the micro-structure of the dictionary. Each of the nine parameters proposed by the authors to describe the Tyumen phraseology is commented on. It is worth noting that most of these parameters are presented quite systematically and correspond to the principles declared. However, some critical remarks and suggestions have been made concerning the lexicographical presentation of some facts, which may be useful for a possible reissue of the dictionary. These comments focus on determining the initial form of idioms, distinguishing variant and synonymy, stating combinability, accuracy of definitions, and the selection of illustrative material. It should be pointed out that the dictionary under review significantly enriches modern Russian dialect phraseography and can undoubtedly be useful to scientists, teachers, local historians, and all those concerned with the fate of the folk word and traditional culture of the region.

Keywords

dialect phraseology, lexicography, phraseography, dictionary, dictionary entry

For citation

Kobeleva I. A. Phraseological dictionary of Russian dialects of the Tyumen region. A book review: Bagirova E. P., Belyakova S. M. Frazеologicheskiy slovar' russkikh govorov Tyumenskoy oblasti [Phraseological dictionary of Russian dialects of the Tyumen region]. Tyumen, 2020, 356 p. *Siberian Journal of Philology*, 2022, no. 3, pp. 339–343. (in Russ.) DOI 10.17223/18137083/80/26

«Фразеологический словарь русских говоров Тюменской области» (далее – Словарь) содержит около 2 400 единиц и является словарем полного типа.

В структуру словарной статьи входят следующие параметры описания фразеологической единицы: 1) начальная форма; 2) варианты; 3) синонимы; 4) сочетаемость лексическая; 5) сочетаемость грамматическая; 6) диалектный дискурс; 7) толкование; 8) контекст употребления; 9) территория распространения. Такой перечень демонстрирует стремление авторов исчерпывающе презентовать разрабатываемый материал.

Проанализируем отражение этих параметров в Словаре. Сразу отметим, что в подавляющем большинстве случаев они представлены вполне системно. Однако ряд примеров, на наш взгляд, требует замечаний.

Начальная форма. Смущают заголовки словарных статей, в которых выведена не начальная форма диалектного фразеологизма (т. е. не мужской род, не инфинитив, не единственное число), ср.: **Живá к ббгу лéзла, Не из кистí вьпала, Не по ветру взыты** и др. Получается, представлены только те формы, которые встретились в полевых записях. С этим можно было бы согласиться, если бы в аналогичных случаях не были выведены иные заголовки, например, **Спит как убíтый: В морос приедёи, лягеш на пéчку, спиши как убита.** (Прл. Тюм.); **Чíстый как слезá: Рéчка былá как слезá чíстая.** (Мед. Гол.) и др.

Варианты. В Словаре нашли отражение разные фразеологические варианты – они разделяются точкой с запятой в заголовке словарной статьи, например, словообразовательные (**Головóй нет; Голобушкой нет**), морфологические (**Ухо с глазáми; Ухо с гла́зом**), фонетические (**Велíкое говéнье; Велíкое говíнье**) и др.

В большинстве случаев материал верно сгруппирован в качестве вариантов в заголовках соответствующих словарных статей. Однако порой неясно, почему не отнесены к вариантам и разведены по разным словарным статьям некоторые идентичные по форме и значению фразеологические единицы, ср.: **От темнá до темнá** и **С темнá до темнá** ('весь световой день'); **Уйтí в дóски** и **Уйтí в могíлу** ('умереть') и др.

Синонимы. Для презентации синонимических связей в Словаре принята помета «то же, что и ...», см.: **Корóвьи языкí** – то же, что и **Колчáковские дéньги** ('казначейские знаки Сибирского временного правительства'); **Околéсу соби-рать** – то же, что и **Нестí ничевохú** ('говорить чепуху') и др.

Однако много синонимических рядов не сформировано, ср.: **Балдú пинáть** 'бездельничать' и **Бить в баклúши** 'лениться, бездельничать'; **Брус пилíть** 'готовиться к смерти' и **Век доживáть** 'готовиться к смерти' и др. На эти единицы, входящие в разные словарные статьи, нет ссылок.

При этом авторы считают синонимами фразеологизмы, могущие претендовать на статус лишь вариантов одной единицы, ср.: **При царé Косарé** – то же, что и **При царé Горóхе** ('очень давно'); **Скрозь пáльцы уходíть** – то же, что и **Скрозь пáльцы провáливаться** ('быстро и незаметно расходовать, о деньгах') и др. Такие единицы следовало бы разработать в одной словарной статье.

Лексическая сочетаемость. В некоторых словарных статьях Словаря есть указание на лексическую сочетаемость фразеологизма, ср.: **Блажнým гóлосом** (кричать) 'очень громко', **На бáнный úгол** (сшить) 'плохо, некрасиво' и др.

Однако в ряде однотипных случаев единообразия в оформлении лексической сочетаемости фразеологических единиц нет, ср.: **Лихím мáтом** 'пронзительно, громко, изо всех сил' и **На лихóй мат** (кричать) 'пронзительно, громко, во весь голос'; **Ни днá ни нóчи не знать** 'много и тяжело работать' и **Ни óтдыха ни срóка** (не знать) 'делать что-либо без передышки' и др.

Грамматическая сочетаемость. В небольшом количестве словарных статей при помощи неопределенных местоимений отражается грамматическая сочетаемость фразеологизма, ср.: **На однóй нóжке вертéться** (вокруг кого-либо) 'угрожать, льстить', **Пойтí по** (чьей-либо) **стопé** 'следовать чьему-либо примеру' и др.

Однако при обращении к иллюстрациям можно заметить, что в подавляющем большинстве случаев грамматическая сочетаемость в заголовке не представлена, см.: **Берёзовой кашей угостить** ‘побить, наказать’: *А хóш я тебѣ берёзовой кашэй угощó?* (Армш. Аром.); **Бесстыдную рóжу надеть** ‘опозорить’: *Ты на менѣ бесты́дну рóжу надéнеш, ёжэли с ъм жыть не б́удеш.* (Срт. Вик.) и др.

Еще одним недостатком лексикографического оформления грамматической сочетаемости фразеологической единицы является включение в ее компонентный состав управляемых личных местоимений, ср.: **Карманы у нас разные** ‘о том, что хозяйство и бюджет ведутся врозь’, **Комуху тебя возьми!** ‘эмоциональное восхищение’ и др.

Диалектный дискурс. В Словаре используется «разноаспектная система словарных маркеров, характеризующая стилистические, функциональные, оценочные и другие особенности употребления единиц описания». В эту систему входят: «коннотативная» характеристика (**Сибирская роза**, ирон. ‘крапива’), историко-временная привязка (**Статимое дело**, устар. ‘возможно ли, допустимо ли’), сведения о сфере применения (**Волосяные плёнки**, спец. ‘приспособление для ловли птиц’).

Толкование значения. Обратим внимание на встречающиеся случаи грамматического (видового) расхождения между толкуемым и толкующим, ср.: **Завести шашни** ‘заводить роман с женатым человеком, проявлять знаки внимания, ухаживать’; **Целу архиву наговорить** ‘долго, подробно рассказывать о старой жизни’ и др.

Контексты употребления. В начале Словаря отмечено, что в словарных статьях приводится «иллюстративно-доказательный материал».

Имеющиеся иллюстративные примеры вполне информативны, но, к сожалению, в очень значительном количестве словарных статей такой материал отсутствует, см.: **Алёша бесконво́нный**, **Бобылём ходить**, **В горе да хоть на воле** и др.

Бросается в глаза непоследовательность размещения иллюстраций: для вариантов, поставленных в заголовке на второе-третье место, контексты вводятся первыми, что нарушает установленный самими же авторами приоритет разрабатываемых единиц. Ср.: **На голубую ко́чку; На голые ко́чки** ‘на пустое место’: *Земли́ ишишó нé было, на уóлые ко́чки приéхали.* (Курм. Сорок.). *Сюдá пришо́л на го́лу ко́чку.* (Пел. Слад.) и др.

Территория распространения. При каждом фразеологизме указываются район и населенный пункт, где была зафиксирована описываемая единица (подчеркнем, что учеными были обследованы говоры абсолютно всех районов Тюменской области).

Заметим, что наряду с местом фиксации желательным было бы указывать и год записи: это особенно важно в связи с наличием в Словаре очень большого количества фразеологических единиц, общих с литературным языком.

* * *

В заключение отметим, что в рецензируемом словаре содержится обширный оригинальный материал, поданный в целом репрезентативно, что существенно обогащает современную русскую диалектную фразеографию. Словарь, без сомнения, может быть полезен диалектологам и историкам русского языка, учителям-словесникам, этнографам, историкам, краеведам и всем, кого волнует судьба народного слова и традиционной культуры региона.

Информация об авторе

Ирина Арнольдовна Кобелева, доктор филологических наук, доцент

Information about the author

Irina A. Kobleva, Doctor of Philology, Associate Professor

*Статья поступила в редакцию 30.08.2021;
одобрена после рецензирования 10.11.2021; принята к публикации 10.11.2021
The article was submitted 30.08.2021;
approved after reviewing 10.11.2021; accepted for publication 10.11.2021*